

〔英語版〕

愛媛大学御幸学生宿舎入居のしおり 2018

Ehime University Miyuki Dormitory

Resident Manual



愛媛大学教育学生支援部学生生活支援課
Student Life Support Division
Education and Student Support Center

愛媛大学御幸学生宿舎への入居を許可された者は、御幸学生宿舎規程など宿舎に関する諸規則を遵守するとともに、この「しおり」をよく読んで有意義な学生生活を送ってください。

Those who have permission to reside in the Miyuki Dormitory are required to read this manual and abide by the dormitory regulations.

I 入居 Moving In

入居日は、入居許可書に記載された日とし、原則として月初めとします。

入居を許可された者は、「誓約書」、「保証書」及び「寄宿料口座引落届出書」を大学が指定する日までに教育学生支援部学生生活支援課（以下「学生生活支援課」という。）に提出してください。

You should move in at the beginning of the month by the date given in your resident permission certificate. You will also need to submit to the Student Life Support office 1) a signed pledge, 2) a certificate of guarantee and 3) an automatic payment registration form using the forms provided by the university.

II 退去 Moving Out

1. 退去

入居者が次の各号のいずれかに該当する場合は、速やかに退去しなければなりません。

- (1) 退学等により入居対象者でなくなった場合
- (2) 6か月を超えて休学する場合
- (3) 入居期間が満了する場合
- (4) 御幸学生宿舎規程により入居許可を取り消された場合

You must move out immediately if any of the following applies to you.

- (1) You no longer fulfill the resident requirements.
- (2) You have taken leave of absence from the university for more than 6 months.
- (3) Your term of residency has ended.
- (4) You have broken the rules of the dormitory and your residency is revoked.

2. 退去手続き Procedure for Moving Out

原則として、退去日は月末とします。退去する場合は、1カ月前までに「退去願」を管理人室に提出するとともに、必ず管理人による退去点検及び水道メーターの検針を受けてください。退去の際は、管理人及び学生生活支援課の指示に従ってください。

As a rule, you should leave at the end of the month. The Moving Out form should be completed and submitted one month in advance to the manager.

Please follow the directions of the manager or the Student Life Support office when moving out.

3. 退去期限について About the Deadline of Moving out

退去期限：8月31日或いは2月28日（各自許可された入居期限に準じます。）

Deadline of Moving out： Aug.31 or Feb.28

(It depends on your permitted period of residence)

Ⅲ 居室の鍵 Room Key

居室の鍵は、入居時に管理人から手渡します。各自が責任を持って管理し、退去時に管理人に返還してください。勝手に合鍵を作成したり他の人に貸したりしてはいけません。（留学生の居室は電子錠を使用している部屋もあります。暗証番号で入居しますので、管理人室で説明を受けてください。）

Your key will be given to you directly from the manager. Please return it to the manager when you move out. Making copies of the key and lending it to someone else are not allowed.

Ⅳ セキュリティシステム Security System

部外者の侵入を防ぐために宿舎の玄関は、カードロックされています。学生証または管理人から渡されたカードを使って解錠し、入棟します。男子学生棟はA棟（女子留学生を含む）とB棟、女子学生棟はC棟とD棟となっています。それぞれの棟に入棟するにも扉がロックされているので、学生証等で入棟してください。このシステムにより入居者以外の立ち入りはできません。

万一、侵入または招き入れる行為があった場合には、当事者は退去処分の対象となります。

A card lock is used at the front door of the building for security purposes. You can use your student card or get a card from a dormitory manager to use to open the door. The men's sections are A and B wings and the women's will be in A, also. There is a lock at the entrance of each section and you can use your card to open the door. With this system, non-residents should not be able to enter. Any non-resident caught trying to enter will be asked to leave.

Ⅴ 経費の納付 Rent, Fees and Utilities

寄宿料・共益費及び水道料については口座引落となりますので、入居者は事前に本人名義の口座（以下「指定口座」という。）を開通してください。ただし、口座引落手続きが遅れる場合や預金残高不足等で引落しができない場合は、振込依頼票での対応となりますので、当該月の月末までに銀行窓口で入金処理してください。

電気料については、一般家庭と同様電力会社との個人契約となりますので、入居者各自で支払いを済ませてください。

Rent, the facilities fee and water are all paid to the university. Payments can be made automatically through your bank account. Just fill out the required forms. However, if the registration for the bank is late or if there isn't enough money in your bank account, then you will need to go to the bank and pay before the end of the billing month.

A棟 寄宿料 Rent for A Section	¥16,000/月 month	支払い期限 毎月20日 Due before the 20th
B, C, D棟 寄宿料 Rent for B,C,D Sections	¥20,000/月 month	支払い期限 毎月20日 Due before the 20th

共益費 Facility Fee	¥2,000/月 month (入居者全員 All residents)	寄宿料と併せて支払い Paid with rent
保証金 (清掃費含む) Deposit (Including Cleaning fee)	¥43,000	入居時に現金で支払い Paid in cash when you move in
電気・水道料金 Electricity, Water	基本料+使用量に応じた額 Basic rate + amt. used	・電気料金 Electricity The power company charges the power rate. ・水道料金 Water 管理人が定期的にメーター検針を行う The manager will check your meter regularly.

Each room has its own meter. You can pay automatically from your bank account if you fill out the required forms.

VI 宿舎生活 DORM LIFE

1. 居室の備付備品 Dorm Furnishings

居室に備え付けている机・椅子・ベッド・冷蔵庫・IH電気コンロ・エアコンなどは、貸与物品であり、壊したり、汚したりしないよう丁寧に使用するとともに、無断で持ち出さないようにしてください。

机・椅子など備付備品以外の宿舎生活に必要な寝具・洗面用具・食器・上履などについては、各自で用意してください。カーテン及び照明設備は入居者で準備してください。ただし、既に備え付けているカーテン等は使用できます。

The items provided in each room, such as a desk, chair, bed, refrigerator, IH range and air conditioner, are dormitory property. Please keep them clean and in good condition.

Do not remove dorm property from your room.

You will need to provide your own curtains and lights (unless already there), bedding, kitchen utensils, etc.

2. 管理人または関係者の居室への立ち入り The manager or another related person's entry

物品等の管理や検査等のため、管理人または関係者が各居室に入ることがあります。掲示等により事前連絡をしますが、緊急を要する場合は連絡をしないで立ち入る場合がありますので、ご了承ください。

If the manager or another related person needs to enter your room to check something, there will be a notice on the bulletin board beforehand. Please understand that, in case of emergency, such as a fire or water leak, it might be necessary to enter your room without prior notice.

3. 保健衛生等 Hygiene

(1) 清掃・整頓 Clean and tidy

入居者は、居室の清掃を行うとともに、ゴミは決められた日に宿舎のゴミ収集所に置いてください。分別ができていないと松山市は引き取ってくれません。

また、ラウンジ、廊下、階段など共用場所についても清潔・整頓に努めてください。

Residents are responsible for keeping their rooms clean and for proper disposal of garbage. If garbage is not separated and put out on the designated day, the city will not collect it. You are also asked to keep the lounge, hallways and stairways clean. Do not leave anything in the halls or stairways.

(2) **禁煙 No smoking**

建物内は全て禁煙です。敷地内の指定された場所以外で喫煙してはいけません。

Smoking is not permitted anywhere inside the building. Do not smoke in the non-designated location within the site.

(3) **ゴミの分別 Separation of garbage**

ゴミは松山市の分別表に必ず従い分別して、宿舎のゴミ集積場に出してください。

粗大ゴミは、ゴミ集積場に設置しているバケツに入る大きさに限ります。それ以上については、管理人に相談してください。

Take out the garbage to the designated garbage dump in the dorm according to the separation rule of Matsuyama City.

Residents cannot dispose of large bulky garbage that cannot fit into the bucket placed at the garbage dump. Contact the manager if you have something larger you want to dispose of.

(4) **動物飼育の禁止 No pets allowed**

宿舎で動物を飼うことは禁止となっています。

You are not allowed to have pets in the dorm.

(5) **環境整備**

宿舎全体で実施する環境整備には、積極的に参加してください。

All residents are asked to participate in dorm clean-ups.

4. **駐輪場・駐車場の利用 Bicycle/Motorbike Parking**

バイク及び自転車は、どちらか1人1台とし、必ず所定の駐輪場に止めてください。駐輪禁止の場所に駐めた場合は、車両を移動させる等の取り締まりを行います。駐車場は外来者用です。荷物の搬出入等で駐車する必要がある場合は、管理人に許可を得てください。

There is parking space for one bicycle or motorbike for each resident. Be sure to park it in the proper parking or it will be removed. The car parking area is for non-resident and transport vehicles.

If you need to use parking space, please ask the manager for permission.

5. **郵便物等 Mail**

普通郵便は、各自のメールボックスに入れておきます。書留及び小包等は管理人室で預かっておきますので、管理人から受け取ってください。

Regular mail will go in your mailbox. Registered mail and packages will be kept in the manager's office. You will be notified if something arrives.

6. **入居者への連絡 Notifying Residents**

入居者への連絡は、メールボックス又は掲示により行いますので、毎日必ず確認してください。

Messages and announcements will be made via a message in your mailbox or a notice on the bulletin board. Please check both everyday.

7. 掲 示 Posting Announcements, etc.

原則として、掲示板以外へは掲示できません。掲示板の使用については、管理人又は学生生活支援課の許可を得てください。

As a rule, only the bulletin board can be used to post announcements, etc. If you want to post something you will need to get permission from the manager or the Student Life Support office.

8. 集会・行事等 Meetings and Events

宿舎で行事等を行う場合は、必ず管理人室に別紙様式で申請し許可を得てください。

If you want to plan an event at the dorm, you need to fill out a form and apply for permission at the manager.

9. 外来者の宿泊 Visitors

原則として、外来者は宿舎に宿泊することはできません。

As a rule, non-residents are not allowed to stay overnight in the dorm.

10. 静 粛 Noise Policy

宿舎は住宅地域にありますので、周辺の環境に配慮し秩序ある宿舎生活を送ることに、心掛けるとともに、居室等での楽器・ラジオ等の音量や夜間のランドリーの使用などに十分注意してください。

The dorm is in a residential area and it is a place for study so please do not make a loud noise or use the washing machine between 22:00 and 7:00.

11. 防 災 Risk Management

- (1) 平素から、火気の取扱いには十分注意してください。
- (2) 宿舎には消火器、火災報知器、AED、非常口等を設置しています。法令に基づき、防火・避難訓練を実施予定ですが、入居の際には消火設備等の設置場所や使用方法及び避難ルートを確認しておいてください。
- (3) 初期消火及び避難の妨げにならないよう、消火設備等の周辺や廊下等に物品を置かないでください。また、非常時以外は消火器、火災報知器等に触れないようお願いします。
- (4) 火災を発見した人は、直ちに火災報知器により入居者及び管理人に知らせるとともに、可能な範囲で消火器による初期消火に努めてください。
- (5) 4月中に、火災保険（借家人賠償責任、本人財物補償を含むタイプ）に加入してください。

- (1) Please be careful of fire.
- (2) The dorm has fire extinguishers, fire alarms and emergency exits and AED. A fire drill will be held according to fire and disaster management regulations. Please make sure you know where the evacuation site, exits, and the fire extinguishers and are when you move in.
- (3) Please do not leave things in the hall or near fire prevention equipment so there are no obstacles so that people can move easily to help. Also, do not handle the fire extinguishers unless there is a fire.
- (4) If you discover a fire, call for help (119 is the number to call for the Fire Department) and try to put it out before it gets big. Report to the manager if there has been a fire. The flow chart below will give you an idea of what to do in case of a fire.
See a fire → Shout 'kaji desu!' Get help → Call the fire department at 119
After the fire is out report it to the manager.

(5) Take out fire insurance within April. The insurance need to cover residents' liability endorsement and property damage liability.

12. 設備等の保全 Damage or loss of dorm property

居室備付備品とともに施設等の取り扱いには十分注意してください。故障及び破損を発見した場合は、速やかに管理人に申し出てください。

If dorm property is damaged or lost, notify the manager immediately.

13. 賠償責任 Liability

施設及び居室備付備品等を滅失又は破損させた場合は、遅滞なく原状に回復するか損害を賠償しなければなりません。

If you caused any damage or loss of dorm property, you will be required to repair/replace it.

14. 生活相談 Dorm Life Counseling

本学では、平成18年度から入居者に対する指導・助言などを行う体制として指導主事（各学部専任教員及び学生支援課長の9人）制度を設置しています。宿舎生活において、深刻な悩みやトラブルなどが生じた場合は、指導主事が中心となって速やかに対応し、問題解決等を援助しますので、遠慮無く管理人及び学生生活支援課に連絡ください。

The are 9 dorm proctors to respond to any problems you may have with life in the dorm. Serious problems will be handled by the head of the dorm. Please do not hesitate to ask for help or advice.

15. 管理人の勤務時間 Working hour of managers

平日 7:00~20:00

土・日・祝日及び夏季休業中（原則、8月7日~9月30日） 12:00~20:00

ただし、年末年始（12月29日~1月3日）は終日不在

Weekdays 7:00~20:00

Saturday, Sunday, National holiday and during Summer Vacation

(7th August - 30th September in general) 12:00~20:00

Out of the office from 29th December to 3rd January.

16. その他 Other Items

次の場合は、管理人又は学生生活支援課に速やかに連絡してください。

- (1) 建物、附帯設備、備品類、鍵を破損又は紛失したとき
- (2) 災害、盗難、その他異変があったとき又は予知されるとき
- (3) 宿舎内に感染性疾患が発生したとき又は恐れがあるとき
- (4) その他緊急に連絡を必要とするとき

Please notify the manager or Student Life Support office as soon as possible in the following cases:

- (1) The loss or damage of dorm property or your key.
- (2) The occurrence or possibility of fire, theft or other problems.
- (3) If a resident(s) has a contagious illness or there is such a possibility.
- (4) Any other emergency concerning the dorm.

17. 健康管理（総合健康センターからのお願い） Annual Health Check-up

多くの学生や職員で構成されている大学では、一人一人の健康管理が大切です。そのため学生・職員の全員は、【学校保健安全法】により、毎学年、健康診断を受ける事になっています。健康診断は4月と10月に行われていますので必ず受けてください。ただし10月は後期入学者のみです。万が一、受け損なった場合は、総合健康センターへご相談ください。

The university includes a variety of students and staffs, keeping good health is very important for the each. According to the Law and regulations, all of the constituents of the university must take health check -up every year. The health check-up is held at the beginning of every year. Don't forget to check it. In the case of missing it, please contact us in Health Services Center.

<連絡先>

◆The manager	089-924-7323
◆Student Life	
Support Office	089-927-9099
(emergency)	090-1001-0730
◆ English Help (R. Vergin)	
	090-7140-3265